

КУБИНСКИЕ ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО (ГИТАРЫ)

Составитель М. САПОНОВ



МОСКВА «МУЗЫКА» 1986

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Около ста лет тому назад на Кубе с особой силой разгорелась борьба против испанского колониального владычества, завершившаяся в начале XX века провозглашением независимой республики. Это событие дало импульс еще более интенсивному росту национального самосознания во всех областях духовной жизни. Новые веяния захватили и музыкальную культуру. Народные настроения выразило песенное движение «трова» — творчество «трубадуrows» современного города, поэтов-певцов и гитаристов, горячо любимых публикой и хорошо чувствующих ее запросы. Именно такие авторы — кубинские trovadores, основатели традиции городской песни, и представлены в настоящем сборнике. Их творчество индивидуально, но вместе с тем ближе к народному искусству, чем к утонченным произведениям профессиональных композиторов, получивших консерваторское образование по европейскому образцу. Музыка «трубадуrows» кубинской городской среды — самая характерная для этой страны и вообще для Латинской Америки область музыкального творчества, называемая там «традиционной музыкой» (*música tradicional, música popular*).

В этих песнях отражено жанровое богатство кубинской музыки, многообразие ее национальных и социальных истоков. Здесь представлены как единое целое и совершенно неразделимы креольское и афроамериканское, крестьянское и салонное, выкрик торговца фруктами и интонации сарсуэлы и оперного дуэта, музицирование уличного ансамбля «чаранга» и обильно синкопированные ритмы дансона в импровизациях популярного пианиста.

Выдающийся кубинский писатель и музыкант-просветитель Алехо Карпентьер (1904—1980) точно выразил суть этого явления: «Эта музыка, [...] утвердившаяся на столичных окраинах, зазвучавшая на танцевальных вечерах, музыка живая, изобретательная, обновляющаяся изо дня в день, набирала силу, вторгалась, приобретала всё более определенные черты, возвышалась, росла, заполняла всё вокруг, завоевывала публику, к великому неудовольствию тех, кто считал себя выше всей этой вульгарщины. Но они имели дело уже не с пестрым разноголосьем. Под напором неотвратимой энергии ритма в салоны врывалась

не жалкая импровизация дилетантов и невежд, а искусство установившихся форм, определившихся стилей. [...] Контрдансы, дансы, хаба-неры, кансьоны, пунто [...] создавались музыкантами, которые в большинстве своем знали, как писать профессиональную музыку, но предпочитали значиться полупрофессионалами, а иногда даже народными и простонародными сочинителями. [...] Преимущество этих музыкантов состояло также в том, что они черпали из источников давней традиции»¹.

Эти песни могли исполняться самим автором, аккомпанировавшим себе на гитаре. Широко популярны и аранжировки для трио состоящих гитаристов (например, знаменитого «Трио Матаморос», организованного Мигелем Матаморосом в 1925 году). Нередким было и сольное исполнение в сопровождении фортепиано. В таком виде предлагаются песни популярных кубинских авторов в настоящем сборнике.

В исполнительской работе над этими песнями следует особо позаботиться о ритмической стороне. Все синкопированные ритмические фигуры и их сочетания должны не только точно выдерживаться, но и звучать очень естественно и легко, без резких форсирований звука. Ведь синкопы — обычное явление в этой традиции, поэтому не требуют особых акцентов *sf*, которые вообще должны звучать здесь мягче. Советуем солисту избегать «переигрывания» в нагнетании патетики и страстности, иначе он уйдет за пределы стиля, и возникнут прямые ассоциации с печально знаменитыми коммерческими обработками этой музыки, представлявшими собой в двадцатые и тридцатые годы смесь «испанщины» и «тропической экзотики». То же относится и к концертмейстеру: больше сдержанности, вкуса и ритмической точности. Полезно послушать, как тонко нюансируются эти песни кубинскими музыкантами. Не испортят впечатления и аранжировки аккомпанемента для различных составов, включая гитару и некоторые специфические для такого жанра ударные инструменты — маракас, клавес и т. п.

М. Сапонов

¹ Карпентьер А. Латинская Америка в музыке. — В кн.: Музыка стран Латинской Америки. М.: Музыка, 1983, с. 12—13.

ВЕЧЕР

Болеро

Перевод с испанского И. Бекетова

LA TARDE

Bolero

Слова и музыка Синдо ГАРАЯ
Letra y Música de Sindo GARAY
(1867-1968)

Moderato

Ф-п. *mf*

Голос

Me - ня пре крас - ные о - чи на -
La - luz, que en tus o - jos ar - de, si

- век ли - ши - ли по - ко - я; в них
los a - bres a - ma - ne - se cuan -

жар па - ля - ще - го зно - я, в них
do los cier - ras pa - re - ce, que

F7 **F#dim** **Gm**

мрак та-ин-ствен-ной но-чи, в них
va mi-rien-do la tar-de, cuan-

Cm6 **D9-** **Gm**

жар па-ля-ще-го зно-я, в них
-do los sier-ras pa-re-ce, que

D7 **Gm**

мрак та-ин-ствен-ной но-чи. Ме- //
va mi-rien-do la tar-de. La //

G **G**

но-чи. При-ди ко мне, до-ро-
tar-de. Las ре nas que a mí me

D7

- га - я, лишь толь - ко на - сту - пит
та - тан, son tan - las, que se a - tro -

G **F#m**

ве - чер... Том - люсь я и жду но-вой
- ре - тан у со - то de ma - tar-me

Am **D7**

встре - чи, мой бог, от э - тих мук как не у - мер я - и сам не
tra - tan, se agol - ran i - nas a o - tras у por e - so no me

1. G **2. G**

зна - ю! При - // зна - ю!
та - тан. Las // та - тан.

ТЫ

Хабанера

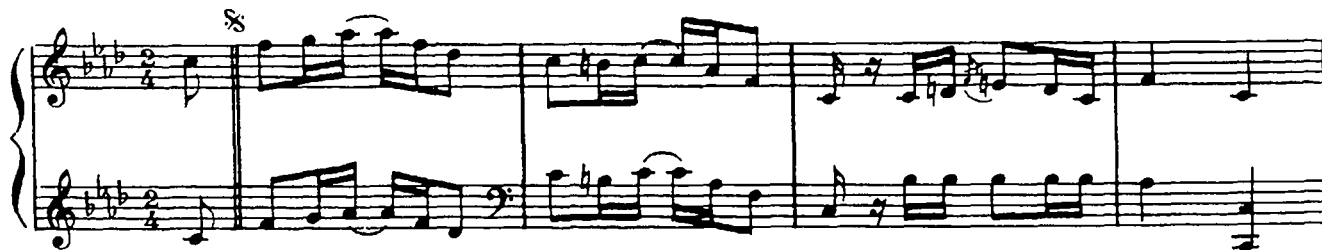
Слова Фернана САНЧЕСА
Letra de Fernán SÁNCHEZ
Перевод П. Грушко

TÚ

Habanera

Эдуардо Санчес де ФУЭНТЕС
Eduardo Sánchez de FUENTES
(1874-1944)

Moderato



Fm Bm Fm

1. На	Ку - бе,	чьи хол-мы гла-дит	солн - це ру-кой
3. Ты	дрем - лешь	под на - пе - вы рас - ки - ди-стых пальм	
1. En	Cu - ba	la is-la her-mo-sa del	ar-dien - te sol
3. La	pal - ta	que en el bos-que se	me - ce gen-til

C7 Fm C7 Fm

с го-лубой вы-со - ты,	всех ку-би-нок строй-ней, всех цветов а-ро-
и под авон ручей - ка,	пробуж-да - ет те - бя на ве-черней за-
ba-jo su cie-lo a - yul	a-do-ra-ble tri-gue-ña de to-das sus
tu sue-ño a-rru - llo	y un be-so de la bri-sa al mo-rir de la

С7 Fm 1. 2. Fm

- мат.ней и ла-ско-вей ты!
 - ре по-це-луй ве-тер-ка.
flo-res la rei-na e-res tú.
tar-de te des-per-tó.

На // 2.Ог-ня свя-
 Ты // 4.Твой го-лос
 Ен // 2.Fue-go sa-
 Ла // 4.Dul-ce es la

С7 F D#dim

- то - го тво-е серд-це пол-но, как не-бо
 сла-док, слов-но сок-трост-ни-ка, е-го у-
-gra-do guar-da tu co-ra-zón, *el cla-ro*
 са-ña, *pe-ro más lo es tu voz* *que la a-mar-*

С7 F

Ку-бы, лу-че-зар-но о-но. Гла-за сму-
 слы-шу-ис-че-за-ет то-ска. В мо-ей гя-
cie-lo su-a-le-grí-a me dió. *Y en tus mi-*
-gi-ra qui-ta del co-ra-zón. *Y al con-tem-*

C7 Fdim

- ща - ют глу - би - но - ю хмель - ной -
 - та - ре ты тре - пе - щешь стру - ной!
 - ra - das ha con - fun - di - do Dios
 - plar - te sus - pi - ra mi la - id

F C7

в них сме - ша - лись пол - ноч - на - я тьма и по - лу - ден - ный
 В кра - о - те не у - ступит те - бе толь - ко о - стров род -
 de tus o - jos la no - che y la luz de los ra - yos del
 ben - di - cién - do - te her - mo - sa sin par, ay! por - que Cu - ba e - res

1. F 2. F 8

зной. От - ня свя - // зной.
 - ной. Твой го - лос // - ной.
 sol. Fue - go sa - // - sol.
 tú. Dul - ce es la // tú.

[Fine]

ПРЕКРАСНАЯ КУБИНКА

Криолья

LINDA CUBANA

Criolla

Перевод П. Грушко

Эдуардо Санчес де ФУЭНТЕС

Eduardo Sánchez de FUENTES

Tempo de criolla

First system of music for 'Tempo de criolla'. It consists of a grand staff with two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 8/4. The music is marked with a piano (*p*) dynamic. Chords C7 and Fm are indicated above the staff. The second system continues the melody and accompaniment, also marked with a piano (*p*) dynamic, with chords C7 and Fm indicated.

Moderato

* (tempo rubato)

a tempo

Second system of music, marked 'Moderato' and '* (tempo rubato)'. It features a vocal line with Russian and Spanish lyrics. Chords F7, D dim, Bm6, C7, and Fm are indicated. The piano accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic.

Ка - ча - ет - ся ку - бин - ка в га - ма - ке у а - ка - ций,
Dor - mi - da es - tá en su ha - ma - ca al pié de u - na pal - me - ra,

Moderato

(tempo rubato)

a tempo

Third system of music, marked 'Moderato' and '(tempo rubato)'. It continues the vocal line with Russian and Spanish lyrics. Chords Fm, Eb, C7, and Fm are indicated. The piano accompaniment is marked with a piano (*p*) dynamic.

на паль - мо - ву - ю ро - шу при - лег - ла тем - но - та.
y en el dul - ce a - ban - do - no de su sue - ño se ve,

* Здесь и далее в аналогичных случаях при сольном исполнении петь верхний голос.

2. Кубинские песни.

13448

Fm F₇ Bm

Лег-кий ве-тер до - но - сит за-пах ко-фе с план-та - ций,
co-to jue-gan sus tren - zas con la bri-sa li - ge - ra,

Bm8 C7 G7 D^b7/5- C7

и ка-ча-ют-ся ко - сы - два смо-ля-ных жгу - та.
que el per-fu-me le brin - da de la flor de la ca - fé.

Moderato a tempo
F₇ D^{dim} Bm8 C7 Fm

Ру-чей не-то-роп - ли - вый на-пе-ва-ет всё ти - ше.
Muy cer-ca del bo - hí - o la ar-bo-le-da fron-do - sa.

Moderato a tempo
Fm E^b D^b C7 Fm

Де-ре-вья-ве-ли-ка - ны дрем-лют у га - ма - ка.
O-cul-ta de un a - rro - yo el tris-te mur - mu - rar.

В мо-ре солн-це са-дит-ся, и го-луб-ка на кры-ше
El sol tie-re en o - sa - so la ti-mi-da lo - jo - sa

ти-хо за-вор-ко-ва-ла- по-зва-ла го-луб-ка.
po-sa-da en un na-ran-jo su a-rri-llo ha-ce es-cu-char.

При-открылись рес-ни-цы- и ку-бин-ка оч-ну-лась,
En-ton-ces mi a-do-ra-da de im-pro-vi-so des-pier-ta

dolce

и под вет-ром ве-чер-ним, как трост-ник, встре-пе-ну-лась
у be-lly son-ri-en-te co-mo un-a flor a-bier-ta

и теп-ло улыб-ну-лась, про-будив-шись от сна.
al a-mor u-la-vi-da pal-pi-ta de e-mo-ción.

(tempo rubato) *a tempo*

Gm7 C7 Fmaj

Со-гре-ва-я мне серд-це э-тим взгля-дом лу-чи-стым,
 Y al sen-tir de mis la-bios la ca-ri-cia so-ña-da

dolce

F7 B Bm6 F

в по-це-лу-е го-ря-чем, бес-ко-неч-ном и чи-стом,
 con un be-so in-fi-ni-to уи-на dul-ce mi-ra-da

D7 G9 G7 C7

мне от-кры-ла вне-зап-но сво-е серд-це о-
 me re-ve-la el se-cre-to de su fiel co-ra-

F

Для повторения Для окончания

- на. При-от-крылись рес-
 - ён. En-ton-ces mi a-do-//

f

МЕРСÉДЕС

Криолья

Перевод И. Бекетова

MERCEDES

Criolla

Слова и музыка Мануэля КОРОНЫ
Letra y Música de Manuel CORONA
(1880-1950)

13

Tempo di criolla

Голос II Кра- Mer-

Ф-п *f*

Em A7 D G7 C G D7

са-ви-ца Мер-се-дес мне серд-це от-да-ла, не-ви-ди-мо-ю
-ce-des la que mi-al-ta con-sue-la sin ce-sar. Que siem-pre me has que-

Em

ни-тью лю-бовь свя-за-ла нас. О-на, как доб-рый ан-гел, пре-
-ri-do con fér-vi-da pa-sión. ¡Que só-lo par mí vi-ve! Que

D A7 D pCdim E7 A A7

крас-на я свет-ла и жизнь мне о-за-ри-ла си-
siem-pre me que-rrá. Con to-do lo que sien-te su a-

D D7 G D *creso molto* Cm G *ffC#dim* p

f creso. p

1. 2. *f con anima*

я - ндем див - ных глаз. Кра - // глаз. Мер - сед - мо - е му -
 - та - te со - ра - збн. Mer - // zbn. Por e - lla can - to y

че - нье, Мер - сед - мо - я лю - бовь! Ме - ня ты по - ко -
 llo - ro, por e - lla sien - to a - mor. Por ti, Mer - ced - que -

ри - ла, за - жгла мне ла - ской кровь. И пусть про - хо - дят
 - ri - da, que ex - tin - gues mi do - lor. No me des - pre - cies

espress.

го - ды, но серд - це не о - сты - ло как преж - де, и - мя
 ни - са pe - da - go de mi vi - da pa - ra vi - vir tran -

ми - лой, твер - жу я вновь и вновь. Мер - // вновь.
 - qui - lo. Que - rien - do nos los dos. Por // dos.

f *ff* *p* *ff*

ЖЕМЧУГА ТВОИХ УСТ

LAS PERLAS DE TU BOCA

Болеро

Bolero

Слова Армандо БРОНКИ
 Letra de Armando BRONCA
 Перевод П. Грушко

Элисео ГРЕНЕ
 Eliseo GRENET
 (1893-1950)

Em H7 Em

Жем - чу - га сво - и за де - вя - тью зам - ка - ми
 E - sas per - las que tu guar - das con cui - da - do

H7 Em

хра - нишь, до - ро - га - я, ты в лар - чи - ке крас - ном.
 en tan lin - do es - tu - che de pe - lu - che ro - jo

D₇

Я хо - тел бы со - счи - тать в по - ры - ве
 me pro - du - сен, не - на ти - а, lo - со - ан -

G C

страст - ном по - це - лу - я - ми сво -
 - to - jo de con - tar - las be - so - a

F#₇ H₇ 1. Em 2.

- и - ми каж - дый ка - мень. Жем - чу - // Влаж - но
 be - soe - на - то - га - do. E - sas // Quie - ro

E H₇

бле - шут и по - звя - ки - ва - ют слад - ко, слов - но
 ver - las co - то cho - сан con tu ri - sa, quie - ro

галь - ка бело - снеж - на - я в при - бо - е. И про -
 ver - las a - le - grar con an - sia lo - sa pa - ra

- шу я, за - ча - ро - ван - ный то - бо - ю, у - лыб -
 lue - go a - rro - di - llar - me an - te tu bo - sa у - ре -

1. Е. Н7 Е. Влаж - но //
 - нись, рас - крой у - ста, мо - я му - лат - ка! Quie - ro //

2. Е. Н7 Е. Влаж - но //
 - нись, рас - крой у - ста, мо - я му - лат - ка! Quie - ro //

ПЕСНЯ МОЯ-ЭТО ТЫ

Криолья

MI CANTO ERES TÚ

Criolla

Слова Гильермо АНКЕРМАНА
 Letra de Guillermo ANCKERMANN
 Перевод П. Грушко

Хорхе АНКЕРМАН
 Jorge ANCKERMANN
 (1877-1941)

System 1: Chords: A^b, A^bm6, E^b, E^bm, B7. Tempo: *rall.*

System 2: Chords: E^bm, B7, E^bm. Tempo: *a tempo*

Песня мо - я - слов - но сон, в пе - сне ты ца - ришь од -
 ¿Sa - bes por qué es mi can - tar co - to la dul - ce i - lu -

System 3: Chords: B7, E^bm, C^b6, G^b

- на. Я лишь то - бо - ю пле - нен - ты как
 - sión? por - que me sue - le in - spi - rar tu di -

System 4: Chords: D^b7, G^b, F7

солн - це мне нуж - на. Я о те - бе по -
 - vi - na per - fec - ción. Y ten - go que can -

В F₇ В

- ю, у - ста тво - я ме - ня пе - лу - ют,
- tar, por - que tus la - bios ten - ta - do - res,

F₇ В В₉ F^b E^b_m F₇ rall.

про - сят, чтоб спел я сна - ча - ла пе - сню неж - ну - ю сво -
suan - do te can - to me be - san pa - ra que vuel - va em - pe -

В H₇ Fm₆ В₇ E^b a tempo

- ю. Пе - сню тво - и гу - бы пе -
- sar. Can - to si me mi - ran tus

В₇

- лу - ют. Пе - сню взгля - дом ты со - гре -
o - jos, can - to si me be - san tus

E^b

- ва - ешь, Вся ты - тво - и взгля - ды и
la - bios, por - que tus mi - ra - das y

Gm *G* *D* *D9*

гу - бы, - мо - им пе - сням да - ют мо - тив, ты
be - sos di - si - ran mis e - но - jos y me

rit. *G* *B7* *E^b* *a tempo*

пе - сни мо - и о - за - ря - ешь! Пе - сни
cal - tan mis re - nas ya - gra - vios. To - dos

B7 *G7*

для те - бя я сла - га - ю. Пе - сня -
mis can - ta - res son lu - gos, e - llos

э - то серд - ца ча - сти - ца. *Cm* *f* *A^b* Пе - сня -
van a t'en dul - ce cal - ta *por - que*

росо *rit.* *A^bm6* *E^b* *C7* *a tempo*
 лег - ко - кры - ла - я пти - ца. Мо - я пе - сня - как
son re - da - vos de mi al - ta, *у ми can - to es a -*

Для повторения *Fm* *B7* *E^b* *E^bm6* *B7* *rit.*
 сон, он лишь то - бо - ю рож - ден.
- sí, por - que yo me in - spi - ro en tí.

Для окончания *Fm* *rit.* *B7* *rall.* *E^b*
 сон, он лишь то - бо - ю рож - ден.
- sí, por - que yo me in - spi - ro en tí.

СЛЕЗЫ ГОРЬКОЙ ПЕЧАЛИ

Болеро сон

LÁGRIMAS NEGRAS

Bolero son

Мигель МАТАМОРОС

Miguel MATAMOROS

(1894-1971)

Перевод М. Сапонова

Всё прошло, только я о тебе мечтаю... Ты у-
 Ain-que tu me has de-jado en el a-ban-do-no, ain-que

-шла, раз-би-ла все гре-зы и же-ла-нья, но я те-бе у-
 tu has muer-to to-dos mis i-lu-sio-nes, en vez de mal-de-

-пре-ков не по-сы-ла-ю, те-бя бла-го-слов-ля-ю,
 -cir-te con jus-to en-co-no en mis sue-ños te col-to,

те-бя бла-го-слов-ля-ю в вос-по-ми-на-н-ьях.
 en mis sue-ños te col - to de ben - di - cio - nes.

D7 G7 Cm

Боль ра-зя-щу-ю вы-дер-жу я ед-ва-ли, то-
 Su-fro la in-ten-sa pe-na de tu ex-tra-vi - o у

Cm C7 Fm

-ска то-мит, и на-ве-ки судь-ба раз-би-та. И льют-ся, и жгут
 sien to el do - lor pro - fun-do de tu par-ti - da, у По - ro aun-que

B7 Eb D

сле-зы горь-кой пе-ча-ли, серд-це жжет ог-нем так же,
 se pas que el llan-to mi - o tie-ne lá-gri-mas ne - gras,

D7 G7 Fm6 G7 Cm

серд - це жжет ог - нем так же горь - ко о - би - да. Ты по -
 tie - ne lá - grimas ne - gras co - to mi vi - da. Ти те

Fm6 A^b7 G5+ G7 Cm

Montuno*

-ви нешь ме - ня э - той ран - ней вес - ной, но об - раз твой, до - ро -
 quie - res de - jar, yo no quie - to su - frir, con - ti - go me vo - u, mi

G7 Fm

га - я мо - я, веч - но со мной. .
 san - ta, a mi - que me cues - te to - tir.

Cm G7 Cm

1. 2.
 Cm Cm

Ты по -
 Ти те

Fm Cm G7

* Монтуну-припев-сентенция, может быть повторен несколько раз подряд.

ИЗМЕНА

Криолья

YO REIRÉ CUANDO TU LLORES

Criolla

Перевод М. Павловой

Слова и музыка Альберто ВИЛЬЯЛОНА
 Letra y Música de Alberto VILLALÓN
 (1882-1955)

Moderato

Сме - ет - ся а - лый твой
 Si to - do a - que - llo a - ca -

рот - так лег - ко те - бе рас - статься! Но знай, бу - дет твой че -
 - bó, si - gl vi - das - te mis a - to - res, si hoy ri - es у llo - ro

ред сле - зы лить, а мой - сме - ять - ся!
 уо, уа rei - ré cuan - do tu llo - res,

a tempo

Dm
C *B7/5-* A B F

Люб - ви тво-ей ве-рил свя - то и был об-ма-нут то-
 ten - go en el pe-cho y na lla - ga que me la a-brió tu des -

E7 A *Gm*

-бож, но знай, суж-де-на рас - пла-та за всё са-мо - ю судь-
 -dén, al - gún dí - a Dios lo ha - ga la sen - ti-nás tu tam -

Dm *A7* *Dm* *Dm* *A7*

-бож, за всё, в чем ты ви-но - ва - та!
 -bién, to - do en la vi - da se pa - ga;

A7 *Dm* *Dm* *C* *B7/5-* A *D7*

Бы - ла ты серд-ца вео -
 fuís - te el sol que el ne - gro o -

Gm D7 Gm D^bdim F7

-но - ю, как цве - ток бла - го - у - ха - я, что бле - стит чи - стой ро -
 - rien - te da mi men - te i - lu - mi - na - ba con su lus res - plan - de -

B A7 rit. Dm a tempo E7

-со - ю под лу - чом свет - ло - го ма - я, ах, лю - бил я всей ду -
 - cien - te, lo que yo a ti te a - do - ra - ba Dios lo sa - be so - la -

A Gm Dm A7

-шо - ю, ко - вар - ным влят - вам вни - ма - я, ах, лю - бил я всей ду -
 - мен - te; lo que yo a ti te a - do - ra - ba Dios lo sa - be so - la -

Dm Dm A7 A7 Dm Dm C B7[5-]

-шо - ю.
 - мен - te

A D₇ Gm D₇

Но знай, на-ста-нет мгно-ве-нье-ты про-сить будешь про-
 da mi - chas vuel - tas el mi - do tal ves con do - lor pro -

Gm D^bdim F7 B rit. A A7

-ще-нья, и со мной вновь по-встре-чаться бу-дешь ты тщет-но ста-
 -fun - do vuel - vas a brin - dar me a - mo - res cuan - do no quie - ra dar

Dm a tempo E7 A Gm

-рать-ся, и то - ска серд-це из - ра - нит... То - гда че-ред твой на -
 flo - res ya el jar - dín del a - mor mí - o, que rí - es u yo no

Dm rit. A7 a tempo Dm A Dm

-ста-нет сле - зы лить, а мой-сме-ять-ся!
 rí - o, ya rei - ré cuan - do tú llo - res.

ТЫ МЕНЯ СОРВАЛА, КАК ЦВЕТOK Y TÚ QUE HAS HECHO

Песня

Canción

Перевод М. Сапонова

Слова и музыка Эусебио ДЕЛЬФИНА
Letra y Música de Eusebio DELFIN

Moderato

mf

E7 *Am* *F#7* *A#dim*

G *Cm* *D7b6* *D7* *G*

p

Сво - е
En el

p

G6 *D7*

и - мя му - лат - ка на - пи - са - ла на
tron - co de un ár - bol и - на ни - ъа gra -

© Издательство „Музыка“, 1986 г. Перевод

де - ре - ве, где лег ут - ренний свет, а
 - b6 su pom-bre hen-chi - da de pla - cer, uel

де - ре - во лист - вой за - тре - пе - та - ло и цве -
 ár - bol con - to - vi - do a - lla en su se - no a la

ток свет - ви сбро - си - ло вот - вет. Сво - е //

ni - ña i - na flor de - jó sa - er. En el //

А мне хо - те - лось быть де - ре - вом э - тим,
 Yo soy el ár - bol con - to - vi - do у iris - te,

ten.

по - ра - нен - ным то - бой, пол - ным тре -
 tié - res la ni - ña, que mi tron-cohi -

G6 E7
 - бор, Смот - рю я на те - бя, мо - ю му -
 - rió, yo guar - do siem-pre tu que - ri-do

Am F#7 A#dim G Cm D7/b D7
 - лат - ку, ведь ты ме - ня со - рва - ла, как цве -
 nom - bre у ti que has he - cho de mi po - bre

G 1. rit. D7 ten. 2. G
 - ток! А мне хо - //ток!
 flor. Yo soy ten. el //flor.

МАРИЯ БЕЛЕН ЧАКОН

Кубинский романс

MARÍA BELÉN CHACÓN

Romanza cubana

Слова Хосе Санчеса АРСИЛЛИ

Letra de José Sánchez ARCILLA

Перевод П. Грушко

Родриго ПРАТС

Rodrigo PRATS

(1909 - 1980)

Moderato E^b_m D^b B_m A^b_m G^b A^b_m B_m **rall.** $B7/5+$ B_7

a tempo E^b_m D^b E^b_m D^b E^b_m D^b E^b_m D^b E^b_m D^b

1. Е - го ты лю - би - ла лю - бо - вью сми -
 2. Е - ще до сих пор ты не ве - ришь об -
 1. Al hom-bre que a-mas - te a - mor tú te
 2. El hom-bre que a-mas - te hoy cruel te mal -

mf **f** **mf**

A^b_m G^b A^b_m G^b A^b_m $B5+$ $B7/5+$ E^b_m D^b 1.

- рен-ной, за вер-ность из - ме - ной пла - тит он,
 - ма - ну и в серд-це, как ра - ну, но - сишь
 dis - te yen pa - go tú vis - te su trai - ción.
 - tra - ta sa - bien - do que ma - ta tu pa -

f **p** **p** **f**

Вm A^bm G^bA^bm Bm B7,5+ B7 E^b 2. E^b F7 B7

стон. Ма-ри-я Бе-лен Ча-
-ción. Ma-ría Be-lén Cha-

p

cantabile

E^b F7 B7 E^b

-кон, те-бя по-ки-нул он.
-сон, des-pués de la trai-ción

p

F7 B7 E^b

Рас-та-я-ла лю-бовь, как ми-раж, как счаст-
di-cho-so no se-rá, nin-ca más, ya tu

dolce

B7 B7 C7 Fm C7

-ли-вый сон. Ма-ри-я Бе-лен Ча-кон,
со-ра-зон. Ma-ría Be-lén Cha-сон,

Fm G7 C7 Fm C7 Fm G7 C7

те - бя по - ки - нул он, ры - да - ешь ты, скор -
 su - pis - te del do - lor in - men - so del sa -

Fm B7 B7/5+ Eb

- бя, что твой друг об - ма - нул те - бя.
 - ber, que no fue tu - yo su que - rer.

F7 B7 8 Eb F7 B7

Ма - ри - я Ве - лен Ча - кон, ты ко - пи - шь в серд - це
 Ma - ria Ve - len Cha - con, tu po - bre co - ra -

Eb F7 B7 Eb

стон; ты рож - де - на лю - бить, а долж -
 - son na - ci - do pa - ra a - mar hoy ten -

cresc.

E^b7 *A^b* *C7*

на сле - зы лить. Ма - ри - я Бе - лен Ча -
drá *que llo - rar.* *Ma - ría Be - lén Cha -*

Fm *Fm5-* *Gm E^b*

кон, сз - тих пор ты не мо - жешь петь. Всё гор - ше в сердце
cōn, no po - drás ya ja - más can - tar *tu co - ra - zōn san -*

f *pp subito*

meno rit. *F7* ** Fm7* *B7* *E^bm* *D^b E^bm D^b*

стон, Ма - ри - я Бе - лен Ча - кон.
- gró, Ma - rí - a Be - lén Cha - cōn.

pp *ten.* *f* *deciso*

* \oplus Для окончания.

Più mosso

Chord progression: E^b_m D^b E^b_m D^b A^b_m G^b A^b_m G^b

First system of musical notation with piano accompaniment. The key signature has four flats. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings *f* and *mf*.

Chord progression: A^b_m $B5+$ $B7/5+$ E^b $F7$ $B7$

calmo

Second system of musical notation. The tempo marking *calmo* is present. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, marked *pp*.

Chord progression: E^b $F7$ $B7$ E^b $F7$ $B7$

recitando

Мария...
Maria...

Белен...
Belēn...

Чакон...
Chacōn...

Third system of musical notation. It includes a vocal melody line with lyrics in Russian and Spanish. The piano accompaniment is marked *pp*.

Chord progression: E^b $B7$ $G7$ $C7$

не в силах... больше... жить... Ей...
sufre... la herida... mortal... la...

Fourth system of musical notation. It continues the vocal melody and piano accompaniment from the previous system.

Fm G7 C7 Fm

сердце...он
traición...

разбил...
coto...

G7 C7 Fm B7 B7/5+

звучит...
un ruidal...

предсмертный
ha roto

стон,
tu corazón.

Eb F7 B7

Ma - ри - я Бе - лен Ча . ||
Ma - ría Be - lén Cha - ||

cantando

p

Для окончания
rall.

Fm7 B7 Eb

- ри - я Бе - лен Ча . кон!
- ría Be - lén Cha - cón!

ФРУКТЫ ИЗ КАНЕЯ

Прегон

FRUTAS DEL CANEY

Pregón

Перевод М. Павловой

Слова и музыка Феликса В. КАНЬЕТА

Letra y Música de Felix B. CAIGNET

(1892-1976)

Moderato e grazioso

Музыкальная партитура для песни «Фрукты из Канея» (Frutas del Caney). Партитура включает фортепиано и вокал. Темп: Moderato e grazioso. Ключ: D мажор (два диэза). Метр: 2/4. В начале партитуры указаны аккорды Hm, E7, H9, E7, A. В вокальной партии присутствуют русские и испанские тексты.

Вокальные партии:

Фрук - ты!
Fru - tas,

сень - о - ры, ку - пи - те фрук - ты!
quién quie-re com-prar-me fru - tas,

Me - дом на - ли - ты пло - ды ма - ме - я,
 таи - gos de та - теу у биз - со - чие - lo,

яр - че солн - ца э - ти а -
 ри - ъа, ри - ъа, dul - се со -

- пель - си - ны, - их со - бра - ли для
 то а - зы - сар, со - се - ча - das ен

вас на хол - мах Ка - не - я! Ждут вас се - нь - оры, пло - ды ма - ме -
 las lo - mas del Ca - neу, ven - do el ri - со таи - го de та - теу,

А

- я, ждут вас а - на - на - сы, неж - ны, слов - но лю - би -
pi - ñas que de - li - cio - sas son co - mo la - bios

Е9 Е7/6 А6 1.

- мой у - стал
de mi - jer.

2. А

Ка - ней де Орье - те, стра - на влюб -
Ca - ney de O - rien - te, tie - rra de a -

F#7 Hm

- лен - ных, цве - ту - щий веч - но сад, ко - лы - бель си - бо -
- mo - res, si - na flo - ri - da, don - de vi - via el Si - bo -

Е9

- не ев, зем.ля, где фрук - ты цве - там по -
 - ney, don - de las fru - tas son co - mo

- доб - ны, бла - го - у - ха - ю - щим, ме - до -
 flo - res lle - nas de a - ro - ma y sa - tu -

А6

- нос - ным цве - там! Ка - ней де О - рьен - те,
 - ra - das de miel. Ca - ney de O - rien - te,

F#7

край бла - го - дат - ный, зем - ля, ко - то - ру - ю воз - лю -
 tier - ra di - vi - na, don - de la ma - no de Dios e -

Им

би - ли не - бе - са...
chō su ben - di - ciōn,

Вот, сень - о - ры, чу - до -
quién quie - re com - prar - me

Аб

Е9

фрук - ты! Слад - ки - е ма - ринь - о - ны и ма - мон - си - лья*
fri - tas, sa - bro - sas та - ра - ñо - nes у та - мон - ci - llos

Е7/6 Е7 Аб

из Ка не я.
del Ca - ne y.

mf

p

* Кубинские фрукты

КИРИНО

Афрокубинская песня

Слова Николаса ГИЛЬЕНА

Letra de Nicolás GUILLÉN

Перевод П. Грушко

Moderato

QUIRINO CON SU TRES

Canción afro-cubana

Эмилио ГРЕНЕ

Emilio GRENET

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Moderato'. The piano part features a rhythmic melody with triplets and accents. The vocal part enters with the lyrics 'На - пев ги - та - ры чист. Qui - ri - no con su tres,'. The score includes various musical notations such as dynamics (f, p), articulation (accents, slurs), and chord symbols (C7, F, Gm, B6, C, Bm6). The lyrics are provided in both Russian and Spanish. The piece concludes with a first ending marked '1.'.

На - пев ги - та - ры чист.
Qui - ri - no con su tres,

На - пев ги - та - ры чист.
Qui - ri - no con su tres,

На - пев ги - та - ры чист.
Qui - ri - no con su tres,

Ай, Ки - ри - но - ги - та - рист.
/Ay/ Qui - ri - no con su tres.

На - пев
Qui - ri -

2. F C7 F

Во - лос ко - леч ки, но - сы и
La bet - ba gran de la pa - sa -

B F D7 Gm

гу - бы... Пля - ши, пля - сун!
- di - ra suel - los los pies

Gm7 B7/5+ Cm6 E^bmaj Cm6 Cm7 F7

Сто - ит му - лат ка, от во - стор - га мле - ет, бле - стят
уи - на ти - la ta que se de - rri - te de sa - bro -

B F C7 F B F *mf* F7

зу - бы. Зве - нят три па - ры струн. Уста - ли но -
- su - ra. Qui - ri - no con si tres, lu - na re - don

mf

ги... За парнем с не ба, как со-гля-да-
 da que lo vi-gi la san-do re-gre.

тай, сле-дит лу-на...
 sa dan-do tras-piés

Он в блу-зе а-лой и шля-пе мя-той. Зве-
 ji-ri-en la cho-la sa-mi-sa fre-sa; Qui-

В Е♭ В С7 F Gm C Gm7 C7
 - нит в но-чи стру-на. Зве-нит в но-чи стру-на. Зве-
 - ri-no con su tres, Qui-ri-no con su tres, Qui-

ЗВЕЗДА-НИТ

В. Г. КАБАНОВ

Аллегretto

F C G^m C F Bm6

- нит в но - чи стру - на.
- ri - no сон su tres,

Зве - нит в но - чи стру - на.
Qui - ri - no сон su tres.

Музыкальная партитура песни «Песня далекого слышана» (The Song of the Lark). Партитура состоит из вокальной партии и фортепианного сопровождения. Музыка написана в 3/4 такта, ключевая подпись — один знак бемоля (B-flat major). В начале вокальной партии указаны аккорды: C7/6, F, B, F, F7. Текст песни на русском и французском языках:

Пе - сня да - ле - ко слыш - на. Сви - да - нье
 /Ay! Qui - ri - no son su tres. Ti - bia ac - ce -

Вмб

с ми - лой в ла - чу - ге тес - ной.
- so - ria pa - ra - la ci - ta;

[illegible]

Meno mosso

p ten. C⁹/BE^bm6F₇

B

F₇до-воль-на
su-da-en-veсы
jeном
ce,и э-той
bus-ca la

ten.

p

Bm

C

F₉F₇

B

E^b

B

C₇пе
friсней...
ta,Ки-ри-но мо-ло-дец!
Qui-ri-no con su tres,Ки-
Qui--ри-но мо-ло-дец!
-ri-no con su tres,Ки-ри-но мо-ло-дец!
-Qui-ri-no con su tres,Ки-
Qui-

F

Bm6

C⁷/B

F

B

F

Для повторения

Для окончания

-ри-но мо-ло-дец!
-ri-no con su tres.Ай, Ки-ри-но мо-ло-дец!
/Ay! Qui-ri-no con su tres.Ки-ри-
Qui-ri-

СОДЕРЖАНИЕ

Вечер. Слова и музыка Синдо Гарая, перевод И. Бекетова <i>La tarde. Letra y música de Sindo Garay</i>	3
Ты. Музыка Эдуардо Санчеса де Фуэнтеса, слова Фернана Санчеса, перевод П. Грушко <i>Tú. Música de Eduardo Sánchez de Fuentes, letra de Fernán Sánchez</i>	6
Прекрасная кубинка. Музыка Эдуардо Санчеса де Фуэнтеса, перевод П. Грушко <i>Linda cubana. Música de Eduardo Sánchez de Fuentes</i>	9
Мерседес. Слова и музыка Мануэля Короны, перевод И. Бекетова <i>Mercedes. Letra y música de Manuel Corona</i>	13
Жемчуга твоих уст. Музыка Элисео Грене, слова Армандо Бронки, перевод П. Грушко <i>Las perlas de tu boca. Música de Eliseo Grenet, letra de Armando Bronca</i>	15
Песня моя — это ты. Музыка Хорхе Анкермана, слова Гильермо Анкермана, перевод П. Грушко <i>Mi canto eres tú. Música de Jorge Anckermann, letra de Guillermo Anckermann</i>	18
Слезы горькой печали. Музыка Мигеля Матамороса, перевод М. Сапонова <i>Lágrimas negras. Música de Miguel Matamoros</i>	22
Измена. Слова и музыка Альберто Вильялона, перевод М. Павловой <i>Yo reiré cuando tú llores. Letra y música de Alberto Villalón</i>	25
Ты меня сорвала, как цветок. Слова и музыка Эусебио Дельфина, перевод М. Сапонова <i>Y tu que has hecho. Letra y música de Eusebio Delfin</i>	29
Мария Белен Чакон. Музыка Родриго Пратса, слова Хосе Санчеса Арсиллы, перевод П. Грушко <i>María Belén Chacón. Música de Rodrigo Prats, letra de José Sánchez Arcilla</i>	32
Фрукты из Канея. Слова и музыка Феликса В. Каньета, перевод М. Павловой <i>Frutas del Caney. Letra y música de Felix B. Caignet</i>	38
Кирино. Музыка Эмилио Грене, слова Николаса Гильена, перевод П. Грушко <i>Música de Emilio Grenet, letra de Nicolás</i>	43

КУБИНСКИЕ ПЕСНИ

голоса в сопровождении фортепиано (гитары)

оставитель Михаил Александрович Сапонов

ктор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
редактор Н. Ветрова. Корректор С. Кузнецова

Н/К

85. Подписано в печать 11.05.86. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага
литературная. Печать офсет. Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0.
д. л. 6,84. Тираж 1100 экз. Изд. № 13448. Зак. 778. Цена 70 к.

льство «Музыка», 103031, Москва, Неглинная, 14

№ 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР
ства, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88,
Южнопортовая ул., 24